

Règlement Financier 财务规章制度

Le présent règlement financier, conformément aux statuts de l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Française Internationale de Canton, a été établi par son Comité de Gestion, qui se réserve le droit exclusif de le modifier à tout moment.

这份财务规章制度依据广州法国国际学校家长协会章程，由其理事会拟定并保留针对此份规章制度做出修改的权利。

L'inscription et le maintien d'un élève à l'Ecole Française de Canton sont subordonnés à l'acceptation sans réserve des textes réglementaires suivants:

在学校注册和就读的学生隶属于以下规章制度，接受这些规章制度内容：

- les statuts de l'Association des Parents d'Elèves de l'EFIC,
广州法国国际学校家长协会章程
- les textes officiels publiés par le Ministère de l'Education Nationale régissant la vie scolaire,
法国教育部关于学校生活的各项官方规章制度
- le règlement intérieur,
学校内部的规章制度
- le présent règlement financier
此份财务规章制度

Ce règlement, établi par le Comité de Gestion de l'Association des Parents d'Elèves et Amis de l'Ecole Française Internationale de Canton, ne peut être modifié que par lui.

此份规章制度，由广州法国国际学校家长及友人组成的协会选举出来的理事会拟定，也只能由理事会做出修改。

1 - FRAIS DE SCOLARITE

1- 学费

Les frais de scolarité comprennent les frais de première inscription et les frais d'écolage.
学费包括学生就读学校的学杂费费用以及第一次注册就读的注册费。

1.1 Frais de première inscription

首次入学的注册费

1.1.1 - Inscription en début d'année

学年初入学

Les frais de première inscription sont dus dès que l'école accepte l'inscription de l'enfant et, en tout état de cause, avant la rentrée scolaire. Ces frais ne sont pas remboursables quel que soit le motif.

学校在接受新学生注册资料后，首次入学的注册费必须缴清，无论在何种情况下，注册费都不能被退回。

L'inscription devient effective après le paiement des frais de première inscription et le dépôt du dossier scolaire complet.

只有缴清注册费和提交所有注册资料之后，学生的注册才真正生效。

L'inscription demeure valide pendant trois mois après la date d'admission prévue. Au-delà de ces trois mois de délais, la place de l'élève à l'école ne peut être garantie.

学生提交注册资料后，学位保留三个月有效期。提交资料后三个月内未缴纳首次入学注册费，学位将不被优先保证。

1.1.2 - Inscription en cours d'année

学年中入学

L'inscription est effective après règlement des frais de première inscription dans leur totalité et des frais de scolarité dus pour le trimestre en cours, ainsi qu'après le dépôt du dossier scolaire. Un prorata des frais de scolarité est calculé pour les familles arrivant en cours d'année, étant entendu que tout mois commencé est dû.

针对学年中注册的学生，只有缴清注册费和本学期的学费以及提交齐全的注册资料，学生的注册才生效。届时学校将会针对学生就读之日起按照月比例折合计算应交学费。

1.1.3 – Réinscription

再读续注册

Après la délivrance d'un certificat de radiation par l'EFIC, les frais de première inscription sont de nouveau exigés en cas de réinscription.

一旦学校开具离校证明，如果学生重新注册就读学校，那么需要重新缴纳注册费。

1.2 – Ecolages

学杂费

1.2.1 - Les frais d'écolages incluent:

学杂费包括

- La scolarisation réglementaire
常规学习费用
- L'assurance scolaire annuelle
学年保险

Une assurance scolaire annuelle, personnelle et obligatoire dont les frais sont inclus dans les frais de scolarité annuels, est souscrite par l'école au profit de chaque élève.

学生在学校就读期间的保险包含在学杂费里面，学校在学生就读学校后为每一个学生购买保险。

Couvertures garanties par l'assurance : les frais médicaux consécutifs à un accident survenu dans le cadre scolaire, l'assurance responsabilité civile (dommages corporels et matériels), l'assurance invalidité, compléments accidents (dents, lunettes, ...), assurance rapatriement sanitaire. Cette assurance couvre toutes les activités scolaires, extra-scolaires, sorties et voyages scolaires et trajets. Les soins courants ou consécutifs à une maladie sont à la charge des familles.

学生的保险包括：在校期间发生的意外所产生的医疗费用，包括损伤和医疗材料的费用，以及因意外所产生的伤残相关费用（牙齿，眼镜等），运送回国救治的费用以及路费。学生的常规病和慢性病由家庭自行承担。

- Les manuels scolaires

学生手册

- L'inscription aux examens nationaux

注册国家级别考试

1.2.2 - Les frais d'écolage n'incluent pas:

学杂费不包括

- les frais de première inscription (cf. 1.1),
第一次注册费
- les fournitures scolaires
文具
- la cantine,
食堂
- le ramassage scolaire,
校巴
- les activités extra-scolaires (AES) facultatives,
课外活动课
- les voyages et sorties scolaires;
旅游和外出参观费用

Si un élève ne participe pas à la sortie ou au voyage scolaire organisé par sa classe, aucune garderie ne sera assurée par l'établissement et aucun remboursement - cantine, transport, AES - ne sera accordé.

如果一个学生不参加学校或者班集体组织的外出活动或者旅游，学校将不承担学生的看护，并且由此产生的食堂，交通和课外活动课的费用将不会被退换。

Tout mois entamé est dû dans son intégralité. Une absence, quelle que soit sa durée, ou un départ en cours de mois ne donnent droit à aucune réduction ou remboursement des frais d'écolage. Les nouveaux élèves arrivant en cours de mois payent la totalité du mois en cours. 如果学生缺席或者中途离开学校，那么已经缴纳的学费将不会被退回。中途进来就读的学生需要缴纳整个月的学费。

1.2.3 -Grille tarifaire - Frais de scolarité annuels en RMB

学费表格（人民币）

Les frais d'écolages sont calculés par trimestre :

学费按照每个学期计算

- Premier trimestre (T1) : du 1er septembre au 31 décembre (4 mois)

第一学期 (T1) : 9 号 1 号到 12 月 31 号 (4 个月)

- Deuxième trimestre (T2) : du 1er janvier au 31 mars (3 mois)

第二学期: 1 月 1 号到 3 月 31 号 (3 个月)

- Troisième trimestre (T3) : du 1er avril à la fin d'année scolaire (3 mois).

第三学期: 4 月 1 号到学期末 (3 个月)

*Les tarifs sont mis à jour et publiés sur notre site internet

学年费用请参见网站公布信息

1.2.4 –Remise pour les familles nombreuses

同一家庭多孩子注册优惠政策

Une remise de 10% des frais d'écolage est accordée pour le 3ème enfant inscrit dans l'établissement.

Une remise de 15% des frais d'écolage est accordée pour le 4ème enfant inscrit dans l'établissement.

Ces remises concernent uniquement les frais d'écolage (pas les frais de 1ere inscription, de restauration et d'activités extra-scolaires). Elles s'appliquent aux enfants les plus jeunes.

自第三个注册孩子起, 可享受 10% 的学费减免。

自第四个注册孩子起, 可享受 15% 的学费减免。

该减免仅适用于学费（不适用第一次注册费、餐费以及课外活动费用）。适用于家庭中年龄最小的孩子。

2 - BOURSES SCOLAIRES

助学金

Chaque année, l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE) sur proposition d'une commission locale, peut accorder des bourses d'aides à la scolarité aux familles françaises qui en font la demande. Consulter la rubrique « bourses » du site internet de l'établissement <http://www.efcanton.com/Bourses.html>.

每一年，法国海外教育联盟都会为法国家庭提供助学金，需要提交材料申请。关于更多的信息，请查看以下链接：<http://www.efcanton.com/Bourses.html>。

3 - RESTAURATION SCOLAIRE

学校食堂

Pour la restauration scolaire, compte tenu de l'engagement sur le nombre de repas demandé par les restaurateurs à l'EFIC, tout trimestre entamé est dû. Pour une arrivée en cours d'année, le calcul sera fait sur le nombre de repas restant à prendre.

针对学校食堂，餐费是按照每个学期进行结算的。如果是中途进来学校就读的学生，那么学校会按照剩下的就餐次数进行折算。

*Les tarifs sont mis à jour et publié sur notre site internet
学年费用请参见网站公布信息

4 - ACTIVITES EXTRA-SCOLAIRES

课外活动课费用

L'école propose des activités extra scolaires (AES) les mercredis après-midi et en semaine, après les heures de classe. Les AES sont facultatives.

学校推荐课外活动课程，周三下午及周一二四五放学后的时间

Le choix des parents concernant les AES fait l'objet d'une inscription au trimestre. Les inscriptions ne sont pas modifiables en cours de trimestre.

课外活动课程的注册以学期为单位，注册后中途不接受更改。

Tarif :
费用:

Le coût trimestriel d'une AES est basé sur le tarif de 110RMB par séance.
每学期课外活动课程的费用以 110 元/次课的标准收取

Un supplément peut être demandé pour certaines activités (ex : tennis, patin à glace). Le montant est alors précisé lors de l'inscription.

届时针对某些特殊的课外活动课可能会产生额外的费用（比如网球之类的）。届时在注册课外活动课的时候会有相关说明。

Après validation des activités choisies, une facture spécifique est éditée. Le paiement du trimestre correspondant doit être effectué avant la date d'échéance figurant sur la facture et dans tous les cas, avant le début des activités auxquelles la facture se rapporte.

选择了课外活动课之后会产生一张新的费用清单。届时需要在费用清单上所指示的最后付款日期之前将费用缴纳完毕，总而言之，需要在课外活动课开始之前将费用缴纳完毕。

L'établissement se réserve le droit de refuser la participation aux activités d'élèves inscrits dont la facture afférente n'aurait pas encore été réglée. Tout trimestre entamé est dû.

学校有权利拒绝没有缴纳课外活动课费用的学生参加课外活动课。课外活动课按学期缴纳。

*Les tarifs sont mis à jour et publié sur notre site internet
学年费用请参见网站公布信息

5 - MODALITE DE PAIEMENT

付款方式

5.1 -Facturation et Echéances

发票和付款日期

Les familles sont personnellement redevables des frais de scolarité. Les modalités contractuelles existantes entre les familles et leurs employeurs ne concernent en aucun cas l'Ecole Française Internationale de Canton.

学生家长负责缴纳学生的费用。学生家长和其雇主之间关于学费的协定和学校无关。

Pour chaque trimestre, une facture incluant les frais de scolarité, la cantine et le transport scolaire est éditée. Une seconde facture est éditée en cours de trimestre concernant les activités extrascolaires.

每一个学期，第一张费用清单里面包括学费，食堂，校巴的费用。如果学生参加课外活动课，届时会有一张新的费用清单。

Les factures sont adressées directement aux familles, celles-ci doivent s'assurer du respect des échéances pour le paiement. Les échéances de paiement figurent sur les factures éditées.

费用清单会直接发给学生家长，家长务必在费用清单里提到的最后付款日期缴纳费用。

Le planning de facturation est le suivant :

费用清单缴纳时间具体如下：

Trimestre1 : Envoi début juillet – échéance la 1ère semaine de la rentrée

第一学期 账单日：7月初 – 最后付款日：开学第一周

Trimestre2 : Envoi mi-décembre – échéance la 1ère semaine du T2

第二学期 账单日：12月中 – 最后付款日：第二学期第一周

Trimestre3 : Envoi mi-mars – échéance la 1ère semaine du T3

第三学期 账单日：3月中 – 最后付款日：第三学期第一周

5.2 - Modes de paiement

付款方式

Tout paiement peut être effectué selon les modalités suivantes :

所有的付款需要遵照以下规定：

- En espèces (RMB uniquement) auprès du Service Comptable de l'Ecole, seul autorisé à donner valablement un Fapiao et/ou un reçu. L'Etablissement décline toute responsabilité en cas de pertes d'argent liquide qui ne serait pas remis en main propre au comptable de l'école.

- 现金（只接受人民币），于学校财务部处缴纳，学校能提供发票或者收据。如果缴费之前家长中途丢失现金，学校对此不负责。

- Par virement bancaire en RMB sur le compte chinois (dont les coordonnées bancaires figurent sur la facture)

-人民币银行转账（费用清单上有账号信息）

-. Après réception du virement, le Comptable remettra un reçu et/ou un fapiao sur demande.

- 收款之后，学校财务将会根据要求提供一张收据和发票给到家长。

5.3 -Dispositions en cas de non-paiement

学费没有缴纳的情况

En cas de non-paiement à l'échéance de la facture, un rappel sera envoyé par le service comptable.

如果学费没有及时缴纳，学校财务部将会发催款通知书。

Passé un délai de 5 jours ouvrables après le premier rappel, un second rappel sera adressé avec une pénalité de 3% du montant dû. Pour chaque nouveau mois de retard, une pénalité de retard de 3% additionnel sera ajoutée sur le montant cumulé dû.

第一次发催款通知书五日后，将会有第二次的催款通知书，届时将会有百分之三的滞纳金。每超过一个月滞约，都将会在上一次的总额叠加百分之三的滞纳金。

Passé ce délai, le Comité de gestion peut demander au directeur de l'Ecole de prendre les mesures nécessaires afin que les élèves concernés ne soient plus accueillis

逾期再补缴纳，学校理事会可以要求校长采取必要措施，决定是否继续接受该学生就读。

6 -ABSENCES ET DEPART DEFINITIF

缺席以及离校

6.1 –Absences

缺席

Une absence momentanée, quelle que soit sa durée, n'ouvre droit à aucune réduction des frais de scolarité.

针对短期性的缺席，学校将不会补偿和退回任何费用。

Les frais de restauration scolaire, et activités extrascolaires sont dus pour le trimestre entier que la fréquentation soit régulière ou non.

餐费和课外活动课的费用都是按学期缴纳的，不管学生缺席与否都不予退还。

6.2 - Départ définitif

离校

Les familles concernées doivent :

相关的家庭必须:

- prévenir au plus tôt la Direction de l'Ecole et l'enseignant responsable de l'enfant en précisant le dernier jour de classe;
-告知学校校长和班主任最后的上学日期
- demander par écrit un « Certificat de radiation » à la Direction de l'Ecole, document qui sera exigé par le nouvel établissement d'accueil de l'enfant;
-书面提出申请要求学校开具离校证明，新学校将会要求此份文件
- rendre au plus tard deux jours avant le départ, les manuels scolaires et les livres de bibliothèque;
-在学生离校之前，需要返还所有属于学校的手册和书本
- solder leur compte auprès du service comptable : tout mois entamé est dû pour les frais d'écolage et le transport, tout trimestre entamé est dû pour la restauration et les AES.
-家长和财务部清算所有费用，学费和交通按照月份结算，餐费和课外活动课按照学期结算。

Le dossier scolaire et le certificat de radiation ne seront délivrés qu'après paiement de la totalité des sommes dues.

只有缴纳完毕所有的欠款，学校才会开具学生的离校证明。